



**POMOČNÍK
THE ASSISTANT
L' AIDE
DER HELFER
EL AYUDANTE**



FILMOVÝ ÚSTAV
SLOVAK FILM
INSTITUTE

THE ASSISTANT

/Pomocník/

Story: Ladislav Ballek - Novel. Screenplay: Ondrej Šulaj, Zoro Záhon. Direction: Zoro Záhon. Photography: Jozef Simončič. Music: Svetozár Štúr. Sound: Pavol Sásik. Editor: Maximilián Remen.

In colour, aspect ratio 1:1,37; footage 2.560 metres, produced by Slovak Film Studios, Bratislava, 1981.

Cast:

Gábor Konz /Volent Lančarič/, Elo Romančík /Riečan/, Ildikó Pécsi /Mrs Riečan/, Marta Sládečková /Eva/, Milan Kiš /Filadelfi/, Ivan Mistrík /Dobrík/, Jozef Ropog /Török/, Hana Talpová /Vilma/, Julius Satinský /Dr Bielik/, Roman Meczmarowski /Blaščák/.

THE ASSISTANT

/Pomocník/

This postwar story /1945-1946/ is set in a small town in South Slovakia's border region. The destinies of Stefan Riečan, who becomes the owner of a butcher shop and has to employ the assistant of the former owner Volent Lančarič, serve as the narrative background for a breathtaking portrait of the personal drama of a man who despite loneliness, humiliation and emotional failure has remained true to his life principles. The life and action of Stefan and his family, who with Volenta's assistance is soon ushered into wealth and luxury proves to be fatal to his spiritual integrity. The film chronicling the rise and fall of the Riečan family, and its gradual disintegration has the racing pulse of social and personal drama, that puzzling yet inevitable mixture of good and evil that life and its modalities offer.

L'AIDE

/Pomocník/

Sujet: Ladislav Ballek /d'après le roman de même titre/. Scénario: Ondrej Šulaj, Zoro Záhon. Mise en scène: Zoro Záhon. Images: Jozef Simončič. Musique: Svetozár Štúr. Son: Pavol Sásik. Montage: Maximilián Remen.

Film en couleur, format 1:1,37; longueur 2.560 mètres, Production cinématographique slovaque, Bratislava, année de production 1981.

Interprètes:

Gábor Konz /Volent Lančarič/, Elo Romančík /Riečan/, Ildikó Pécsi /Riečanová/, Marta Sládečková /Eva/, Milan Kiš /Filadelfi/, Ivan Mistrík /Dobrík/, Jozef Ropog /Török/, Hana Talpová /Vilma/, Julius Satinský /le docteur Bielik/, Roman Meczmarowski /Blaščák/.

L'AIDE

/Pomocník/

L'histoire se déroule dans les années 1945-1946 dans une petite ville d'une région frontalière de la Slovaquie du Sud. Il s'agit de l'histoire du boucher Stefan Riečan qui prend possession d'une boucherie qui appartenait jadis à Volent Lančarič. Le nouveau propriétaire se charge aussi de l'aide de l'ancien boucher. C'est le séduisant drame personnel d'un homme qui au prix de la solitude, d'une profonde destruction et de l'échec de ses rapports intimes ne déroge pas les principes de sa vie. La vie et les actes de Stefan et de sa famille commencent bientôt à se mouvoir dans une spirale d'un enrichissement rapide qui fait changer la manière de penser de la famille entière qui conduira à l'effondrement total. L'ascension et la chute de la famille de Riečan, sa désagrégation morale est saturée d'événements imbus de vie, de l'ambiance locale, mais aussi influencée par le bien et le mal.

DER HELPER

/Pomocník/

Idee: Ladislav Ballek - Roman. Buch: Ondrej Šulaj, Zoro Záhon. Regie: Ondro Záhon. Kamera: Jozef Šimončíč. Musik: Svetozár Štúr. Ton: Pavol Sásik. Schnitt: Maximilián Remen.

Farbfilm, Format 1:1,37; 2.560 m, Produktion Slowakisches Filmschaffen, Bratislava, Herstellungsjahr 1981.

Darsteller:

Gábor Konz /Volent Lančarič/, Elo Romančík /Riečan/, Ildikó Pécsi /Riečanová/, Marta Sládečková /Eva/, Milan Kiš /Filadelfi/, Ivan Mistrík /Dobrik/, Jozef Ropog /Török/, Hana Talpová /Vilma/, Július Satinský /Dr. Bielik/, Roman Mecznerowski /Blaščák/.

DER HELPER

/Pomocník/

Die Handlung spielt in den Jahren 1945-1946 in einer kleinen Grenzstadt in der Südslowakei. An der Geschichte des Fleischers Stefan Riečan, der die Fleischerei auch mit dem Helfer des ehemaligen Besitzers Volant Lančarič übernommen hat, wird auf mitreissende Art des persönliche Drama eines Menschen dargestellt, der auch um den Preis der Einsamkeit, tiefer Zerstörung und Zerfall der persönlichen Beziehungen seinen Prinzipien treu bleibt. Das Leben und Handeln des Stefan und seiner Familie bewegt sich in kurzer Zeit durch Volant angetrieben in einer spirale schnellen Reicherwerdens, das die Denkweise verändert und seine Familie zerrüttet. Aufstieg und Verfall von Riečans Familie, ihr moralischer Zerfall, bereichern Ereignisse, die voller Leben sind, voll Gutem und Bösem.

EL AYUDANTE

/Pomocník/

Argumento: Ladislav Ballek - Novela. Guión: Ondrej Šulaj, Zoro Záhon. Dirección: Zoro Záhon. Fotografía: Jozef Šimončíč. Música: Svetozár Štúr. Sonido: Pavol Sásik. Montaje: Maximilián Remen.

Felícula en colores para pantalla de tamaño de 1:1,37; largo: 2.560 metros, producción: Producción Cinematográfica Eslovaca, Bratislava, año de producción 1981.

Actúan:

Gábor Konz /Volent Lančarič/, Elo Romančík /Riečan/, Ildikó Pécsi /Riečanová/, Marta Sládečková /Eva/, Milan Kiš /Filadelfi/, Ivan Mistrík /Dobrik/, Jozef Ropog /Török/, Hana Talpová /Vilma/, Július Satinský /doctor Bielik/, Roman Mecznerowski /Blaščák/.

EL AYUDANTE

/Pomocník/

La historia se desarrolla en los años 1945 - 1946 en una pequeña ciudad fronteriza de la Eslovaquia meridional. En el acontecimiento del carnicero Stefan Riečan, que se ha encargado de la carnicería, se presenta de la manera arrebatadora el drama personal del hombre, antiguo ayudante del propietario anterior de la tienda, Volent Lančarič, que no ha traicionado sus principios, ni siquiera a precio de la soledad, una profunda humillación y el fracaso de las relaciones personales. La vida de Stefan y de su familia se menea siguiendo la espiral del rápido enriquecimiento, que transforma la manera de pensar, y desbarata su familia. La subida y la caída de la familia de Riečan, su desmoralización, están impregnadas del flujo de episodios, llenas de vida y de su olor, del mal y del bien.

Zoro Z á h o n

was born in Piešťany on January 7, 1943. His original profession was acting. He graduated from the Academy of Dramatic Arts in Bratislava and started working with director Martin Hollý as his assistant. His first opportunity to direct on his own was provided by the Bratislava Television. He made his first full-length feature film in 1975 according to a story by Peter Jaroš and his own screenplay.

1975 - TATTOOED BY TIME /Tetované časom/
1978 - POEM ON CONSCIENCE /Poéma o svedomí/
1981 - THE ASSISTANT /Pomocník/

Zoro Z á h o n

geboren am 7.1.1943 in Piešťany. Ursprünglich war er von Beruf Schauspieler. Er absolvierte das Studium an der Hochschule der musischen Künste in Bratislava. Nach Absolvierung dieser Schule arbeitete er als Regieassistent mit dem Regisseur Martin Hollý. Gelegenheit zu selbständiger Regiearbeit bekam er im Fernsehen Bratislava. Im Jahre 1975 drehte er nach dem Sujet von Peter Jaroš nach eigenem Drehbuch seinen ersten abendfüllenden Spielfilm.

1975 - TATOWIERT VON DER ZEIT /Tetované časom/
1978 - DAS POEM VOM GEWISSEN /Poéma o svedomí/
1981 - DER HELFER /Pomocník/

Zoro Z á h o n

naquit le 7 janvier 1943 à Piešťany. A l'origine il fut comédien. Il a terminé la Haute école des arts à Bratislava. Après avoir terminé ses études il travailla comme assistant de mise en scène avec le réalisateur Martin Hollý. Il a fait ses débuts de réalisateur indépendant à la Télévision de Bratislava. En 1975 il a tourné d'après le sujet de Peter Jaroš et son propre scénario son premier film de long métrage.

1975 - TATOUÉS PAR LE TEMPS /Tetované časom/
1978 - POÈME SUR LA CONSCIENCE /Poéma o svedomí/
1981 - L'AIDE /Pomocník/

Zoro Z á h o n

nació el 7 de enero de 1943 en Piešťany. Es actor de profesión original. Estudió en la Alta Escuela, de Artes y Música en Bratislava. Después de los estudios trabajo como asistente de la dirección con el director de cine Martin Hollý. La televisión de Bratislava le ofreció luego la oportunidad para trabajar bajo independiente. En el año de 1975 rodó según el argumento de Peter Jaroš a base de su guión propio su primera película de ficción de largo metraje.

1975 - TATUADO POR EL TIEMPO /Tetované časom/
1978 - POEMA SOBRE LA CONCIENCIA /Poéma o svedomí/
1981 - EL AYUDANTE /Pomocník/



PUBLISHED BY ČESKOSLOVENSKÝ
FILMEXPORT

PUBLICITY DEPARTMENT

111 45 PRAHA 1, VÁCLAVSKÉ NÁMĚSTÍ 28

SLOVENSKÝ
FILMOVÝ ÚSTAV
SLOVAK FILM
INSTITUTE